

中国語

培养双语人才

外国家长们，您使用的母语对您的孩子来说是一笔财富

バイリンガルを育てる

外国から来たお父さん、お母さん、
あなたが話している言語は子どもにとって宝です



建议您让孩子掌握双语

●为什么让孩子掌握两种语言好？

“バイリンガル”是指会两国语的人。与只会一种语言的人（モノリンガル）相比，会两国语的人一般来讲，在思考方面具有柔软性，而且创造力也很丰富。比如，在测试用回形针能做哪些事情时，掌握双语的人给出的答案要比只会一种语言的人给出的答案具有独特性和多样性。而且，懂双语的人，由于善于理解和分析语言，所以他们在学习第三种语言时也是非常顺利的。此外，懂双语的背景使他们善于理解对方的需求，不会对使用与自己不同语言的人产生偏见。掌握双语的人，不仅在语言方面而且在思维方式上也是国际人，他们将会超越国籍和国境，活跃在不同领域。

●在日本生活需要懂双语吗？

语言是连接家庭成员的纽带，虽然说在日本生活，但如果只注重日语学习，孩子们会马上忘记日语以外的语言，从而使他们无法与讲日语以外语言的家人交流。曾经听到不会讲自己母亲的语言的孩子这样抱怨过：“想让妈妈听听自己的烦恼，可是自己复杂的心情却无法用妈妈的母语来表达。最想让妈妈倾听自己的心声，可是却无法沟通。虽然自己能讲一些简单的内容，但却无法跟最亲近的人进行心灵深处的交流，非常难过。”所以说，掌握当地的语言是必要的，而使家人之间心贴心的语言也是至关重要的。

●掌握双语难吗？

掌握双语并非很特别的事情，其实对孩子们而言，就是根据不同情况分别运用不同的语言。在家时用家里的语言，在学校时用学校的语言。跟爸爸说爸爸的母语，跟妈妈说妈妈的母语。这样不断地分别使用不同语言，就可以掌握两种语言了。

バイリンガルのすすめ

●なぜ二つの言語を習得するとよいのか？

バイリンガルとは二つの言語を習得した人のことです。一つの言語しかできないモノリンガルに比べて、バイリンガルは一般に思考に柔軟性があり創造力が豊かであると言われていて、例えば、クリップを使ってできることをできるだけたくさん書き出すというテストでは、バイリンガルの方が多様でユニークな答えを出すそうです。また、バイリンガルは言語の理解、分析に優れているため、三つ目の言語を習得するのも有利だとされています。さらに、相手が何を求めているのかがよく分かるようになる、違う言語を話す人に偏見をもたない等とも言われています。二つの言語を習得した人は、言語だけでなく考え方も国際人になり、国籍や国境を超えて活躍できるようになるでしょう。

●日本で生きていくのに二つの言語は必要か？

言語は家族をつなぐものです。日本にいるからといって日本語だけに力を入れてみると、子どもはすぐに日本語以外の言語を忘れてしまい、日本語以外の言語を話す家族との会話が成り立たなくなってきてしまいます。母親の言語が話せなくなってしまったある人は、「母に悩みを聞いてもらいたいだけでなく複雑な気持ちが表現できない。一番分かってもらいたい人に心が伝わらない。簡単な会話はできても親と深い話し合いができないのはとてもつらいこと」と言っています。その土地の言語を習得することも必要ですが家族をつなぐ言語もとても大切です。

●バイリンガルは難しいこと？

バイリンガルは特別なことではありません。バイリンガルはつまりは言葉の使い分けです。家にいるときは家の言葉で、学校にいるときは学校の言葉で話す。お父さんと話すときはお父さんの言葉で、お母さんと話すときはお母さんの言葉で話す。そんな使い分けを続けることが、二つの言語を習得することにつながると言われています。

孩子的成长与语言密切相关

●在孩子们的成长过程中，培养他们的双语能力

(1) 幼儿期 (0~4岁)

这个时期是培养儿童语言基础最重要的时期。建议家长多用自己最有自信的语言跟宝宝说话。对于家长母语以外的语言，可以循序渐进地让宝宝接触。

(2) 幼儿园·托儿所时期 (5~6岁)

开始跟小朋友一起玩耍的时期。这个阶段，宝宝会自然地记住家长使用的语言和小朋友使用的语言。家长在重视自己的母语的同时，慢慢地让宝宝掌握另外一种语言。

(3) 小学前半期 (7~8岁)

这个时期是培养孩子读写能力基础的重要阶段。在这个阶段，多用家长的母语跟孩子交流很重要，这将成为孩子掌握家长母语的基础。

(4) 小学后半期 (9~12岁)

这一时期孩子的自立心增强，并渐渐认识自我。他们开始对不同国家、文化感兴趣，这个阶段带孩子外出旅行、接触各种语言和文化等，会起到很好的效果。

(5) 中学时期 (13~15岁)

这一时期是孩子通过学校生活，在当地扎根的重要阶段。提高孩子在学校使用的语言的能力，建立良好的朋友关系非常重要。

●用一种语言学到的东西对另外一种语言也有益

虽然说分别是两种不同的语言，但支撑这两种语言基础的能力却是共通的。用一种语言学到的东西，将会对另外一种语言的学习有帮助。用家长擅长的语言多跟孩子交流，好好培养孩子，将会促进孩子对另外一种语言的掌握。

子どもの発達と言語には深い関係があります

●子どもの発達に合わせて、二つの言語を育てましょう

(1) 子ども時代 (0歳~4歳)

言葉の基礎を作るもっとも大切な時期です。親がいちばん自信のある言語でたくさん子どもに話しかけましょう。親の言語とちがう言語には徐々に触れさせてください。

(2) 幼稚園・保育園時代 (5歳~6歳)

友達といっしょに遊ぶようになる時期です。この時期には親の使う言語と友達の使う言語を自然に覚えます。親の言語を大切にし、もう一つの言語はあせらずに伸ばしましょう。

(3) 小学校前半 (7歳~8歳)

読み書きの基礎ができる大事な時期です。この時期に親の言語で親子がよく話すことがとても大切です。親の言語を子どもが身につける基礎になります。

(4) 小学校後半 (9歳~12歳)

自立心が旺盛になり、自我の目覚めが起こります。いろいろな国や文化に興味が出てきますから、旅行に出かけたり、いろいろな言語や文化に触れさせることが効果的です。

(5) 中学校時代 (13歳~15歳)

学校生活を通して、その土地に根を下ろす大切な時期です。学校で使う言語の能力を伸ばし、友達関係を作ることが重要です。

●一つの言語で学習したことはもう一つの言語にも役に立ちます

二つの別々の言語でも、それを支える基盤の能力は共通であると言われています。一つの言語で学習したことは、もう一つの言語での学習にも役に立ちます。親の得意な言語でたくさん話しかけ、しっかり子どもを育てることで、もう一つの言語の発達も促すことができます。

家长与孩子之间的交流很重要

●平时多注意跟孩子交流!

提高孩子掌握双语的能力，少不了平时家人之间的交流。

家长就孩子的问题所想的，可能与孩子实际所想的会有所不同。比如，家长可能认为孩子新接触的语言在“听力（懂）”方面会有问题，而实际上孩子却可能是在为“想说的事情无法表达”而烦恼。另外，家长意识到了孩子不擅长讲自己的母语，而孩子可能却还没有意识到这一点。家长希望孩子掌握自己的母语，在家里想用这种语言跟孩子交流，可是孩子却可能会不按照家长的意愿来做。

平时家人之间应充分交流，并互相尊重彼此的意愿。

●家长不要带有偏见

家长的态度会影响到孩子，家长在与孩子相处时要充分注意到这一点。家长平时发的一点点小牢骚以及对一些事物的看法，都会直接影响到孩子。家长讨厌的国家，孩子也很有可能跟家长一样不喜欢那里。结果是孩子说不好那个国家的语言，也讨厌跟那个国家的人交流。

●多给孩子读图画书

对于幼儿来说，给他们读图画书听会使他们受益匪浅。在此过程中，幼儿一边看图画书，一边听他们信赖的家长给他们念图画中的故事，这样做能够很好地刺激孩子们的兴趣、想象力和语言能力，同时，也会使孩子情绪安定。建议您用您想让孩子掌握的语言，多给孩子读图画书来培养孩子的语言能力和丰富的内心世界。

親のコミュニケーションが大切です

●普段からコミュニケーションを!

子どもが二つの言語の力を伸ばすためには、日頃からの家族のコミュニケーションが重要です。

親が子どもについて考えていることと、実際に子どもが思っていることは違う可能性が十分あります。例えば、親は子どもが新しく学ぶ言語の「聞き取り」ができないので大変だと思っていますが、実際には子どもは「言いたいことが言えない」ことに悩んでいるかもしれません。また、親は、子どもが親の言語が苦手だと気付いていても、子どもはそのことに気付いていないかもしれません。親は子どもに親の言語を身につけてほしいと思っていて、家庭でその言語で話そうと思っても、子どもはそうしてくれないかもしれません。

日頃から家族でよく話し合い、お互いの思いを大切にしましょう。

●親が偏見を持たないようにしよう

親の態度は子どもに影響するので、子どもに接するときは十分に注意することが必要です。子どもは親のちょっとした愚痴や態度をそのまま信じてしまいます。親がある国のことを嫌いだと思ったら、子どもも同じようにその国が嫌いになってしまうかもしれません。その結果、その国の言語がうまく話せず、その国の人と付き合うのがいやになることも珍しくありません。

●絵本をたくさん読んであげましょう

幼児に対しては、絵本の読み聞かせが重要です。絵本の読み聞かせでは、子どもは絵を見ながら、信頼できる大人が文章を読んでくれるのを聞きます。これによって、子どもの興味、想像力、言語力が刺激されます。子どもの気持ちを落ち着かせることもできます。伸ばしたい言語でおもしろい絵本をたくさん読み聞かせ、子どもの言語と心を育てましょう。

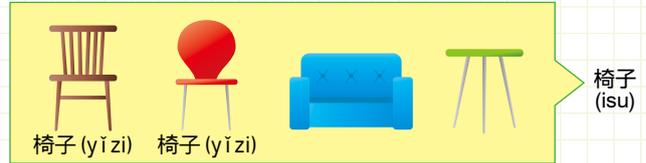
在家庭成员每天的习惯中培养孩子的双语能力

● 让孩子灵活运用不同语言

如果父母所使用的语言不同，建议父母分别用自己的母语来跟孩子交谈，并告诉孩子用自己问话的语言来回答。

● 不要给孩子翻译词语

比如，孩子问：“什么是‘椅子’”时，如果您用另外一种语言“就是‘椅子 (yǐzi)’的意思”来教孩子的话，那么孩子就会对日语“椅子”一词的理解变得模糊。因为“椅子”跟‘椅子 (yǐzi)’所指的内涵并不完全相同。



● 关注孩子学习语言的过程

孩子通过家庭、学校的日常生活，掌握语言、学习文化。家长关注孩子，在孩子遇到困难时，自然地伸出援手，这点很重要。

● 家长是孩子的楷模

孩子在跟家长的相处过程中掌握语言，他们首先听家长使用的语言，然后模仿自己所听到的，最后通过实际运用来记住这些语言。家长自信地讲自己的母语会对孩子产生很好的影响。另外，教孩子如何与人交往、如何跟长辈交谈以及相处等在社会中生存的技巧，也是家长的职责。

● 力争与孩子进行高质量的交流

家长与孩子之间的交流非常重要，家长因工作疲劳时，也不要忘记与孩子面对面地交谈，哪怕是很短暂的时间。问问孩子，“今天都学习了什么？都玩儿了什么？”等，谈谈当天发生的事情。在交流过程中，家长会知道到孩子的状态，比如是否在学校过得愉快、是否有什么烦恼等，这样做在出现问题时，就可以予以解决。

バイリンガルは家族の毎日の習慣で育ちます

● 子どもに言語の使い分けをさせましょう

母親が使う言語と父親が使う言語が違う時，親は自分の言語で子どもに話しかけ，子どもには親が話しかけた言語で話すように伝えましょう。

● 言葉を翻訳しないようにしましょう

たとえば「『椅子』ってなに？」と子どもが聞いてきた時に「chairのこと」と別の言語で教えてしまうと，「椅子」という日本語についての理解を曖昧なものにしてしまいます。「椅子」とchairの指す内容は同じではないからです。

● 子どもが言語を習得していく過程を見守りましょう

子どもは家庭や学校での日常生活を通して言語を習得し文化を学んでいきます。親は子どもの姿を見守り，困っている時にはさりげなくサポートすることが大切です。

● 親は子どもにとってお手本です

子どもは，親との関わりを通して言語を身に付けていきます。親が使う言葉を聞き，聞いた言葉の真似をし，実際に使って覚えるのです。親が自分の言語で自信をもって話すことは子どもに良い影響を与えます。また，人との関わり方や目上の人への話し方や接し方等，社会の中で生きていくすべを伝えることも親の役割です。

● 質の高い親子のコミュニケーションを目指しましょう

親子のコミュニケーションはとても大切です。仕事で疲れているときも，短時間でも子どもと向き合って話すことを心掛けましょう。「今日は何を習ったの？何をして遊んだの？」とその日のことを話題にするのも良いことです。その中で子どもの状態を知り，学校で楽しく過ごしているのか，悩んでいることがあるのか等に気づき，問題がある場合には対応することもできるでしょう。

各家庭都来思考孩子的语言和教育问题

● 决定家庭的方针

培养孩子的语言能力是家长重要的职责，家长的方针不确定，孩子就会不知所措。家庭成员应该一起通过细心商量来决定家庭的方针。

● 孩子们通过学校教育学习各种知识

让孩子在学校受教育是家长重要的职责，同时，择校问题也会使家长面临重大抉择。如“让孩子上本地区的学校”还是“让孩子上国际学校”等，家长可以为孩子做出多种选择，当然选择的结果因各家庭也会有所不同。

国际结婚的家庭对孩子教育有怎样的想法，他们又是如何选择的，下面做一些实例介绍。

- 想到将来孩子会上日本的大学，所以觉得让孩子上日本的好。
- 想让孩子掌握家长的母语，所以让孩子上了家长母国的学校。

虽然每个家庭所看重的东西和想法会各有不同，但是所有家长作出的选择都是为了孩子。不论哪种思考方法、哪种选择，都是值得珍视的家长送给孩子的礼物。

● 家庭成员间相互协力

孩子们在家长所选择生活的地方接受学校教育，通过学校生活，孩子们学习语言和文化，有些时候孩子们的负担和烦恼程度会超过家长的想象。尽管如此，孩子们也不得不用自己的力量、自己的节奏继续坚持下去。

能够支持孩子这样努力的是父母，孩子们努力的原动力也来自于父母。

家长们在异国他乡也会有很多艰辛，所以，这就需要全家人互相协力共渡难关。

それぞれの家庭で、子どもの言語と教育について考えましょう

● 家族で方針を決めましょう

子どもの言語を育てることは親の大切な役割です。親の方針が決まっていないと、子どもは迷います。家族でよく話し合って方針を決めましょう。

● 子どもは学校教育を通して学んでいきます

学校で教育を受けさせることは、親の大切な役割であり、また大きな選択を迫られるものでもあります。「地域の学校に通わせたい」「インターナショナル・スクールに通わせたい」等、子どものための選択肢は数多くあり、結果として選択するものも各家庭によって様々でしょう。

国際結婚をした家庭が子どもの教育についてどのように考え、選択してきたのかについて、実体験を紹介します。

- ・ 子どもが将来日本で大学に進学することを考えると、日本の学校に通わせることが良いと思った。
- ・ 親の言語をきちんと身に付けてほしいと考え、親の出身国の学校に通わせることにした。

それぞれの家庭で大切にしたいと考えたことは異なりますが、どれも子どものための選択です。どの考え方も選択も、子どものためには大切なものです。

● 家族みんなで協力しましょう

子どもたちは親が生活することを選択した場所で学校教育を受けることになります。学校生活を通して子どもたちは言語や文化を学んでいくのですが、親の想像以上で大変で苦勞をすることもあつてでしょう。それでも子どもたちは、その場所で、一人ひとりが自分の力で、自分のペースで頑張っていかなければなりません。

そんな子どもたちのがんばりを支えてあげられるのはお父さん、お母さんであり、子どもたちのがんばる力になっているのも、お父さん、お母さんです。

お父さん、お母さん自身も外国から来て大変なことが多いと思います。家族全員で協力しあうことも必要です。

找说日语以外的人做朋友吧！

●重视与本国朋友的交流！

建议您通过电子邮件、SNS、电话、视频通话等，跟本国的朋友、亲戚保持交流。在日本生活，不使用自己本国语言的话，马上就会忘记，所以，不断使用本国语言很重要。享受学习的过程，是高效率学习的好办法。

●怎样结识住在京都的外国人？

周围没有人会讲自己所使用的母语，您不觉得寂寞吗？找寻一下您就会发现，也许在某处也有跟您有着同样想法的人。下面为您介绍京都外国人聚会的场所。

・京都府国际中心

这里向您介绍生活的有用信息，并开设日语教室等。

・京都市国际交流协会

京都市国际交流会馆进行法律签证方面的咨询、开办日语教室，对外国小朋友进行学习支援。还每年举办国际交流会馆开放日等能够感受世界各国文化的活动。

・京都市地域・多文化交流网络沙龙

各种团体在此登录，举办交流会、庙会、各国料理教室等丰富多彩的活动。从 HP 登录的团体一览表上，您就可以知道什么团体在活动。

・京都教育大学 归国・渡日儿童学生手拉手会

在春夏寒假期间，外国（有外国血缘的）孩子们聚集在一起，玩耍或者学习。

日本語以外の言語で話せる仲間を作しましょう！

●出身国の友人との交流を大切に！

メールやSNS、電話やビデオ通話などを通して、出身国の友人、親戚との交流を続けましょう。日本で生活していてその言語を使わなくなってしまうとすぐに忘れてしまうので、使い続けることが大切です。楽しみながら学べる、効率の高い方法です。

●京都に住む外国人に出会うには？

周りに自分の言語で話せる人がいなくて寂しい思いをしていませんか。探してみるとそう思っている人が他にもいるかもしれません。京都で様々な国の人が集まる場をいくつか紹介します。

・京都府国際センター

生活に役立つ情報を紹介したり、日本語教室を開いたりしています。

・京都市国際交流協会

京都市国際交流会館では、法律ビザ相談や日本語教室、外国につながる子どもたちのための学習サポートなどを行っています。毎年開催の国際交流会館 open day など、世界の文化にふれるイベントも行っていきます。

・京都市地域・多文化交流ネットワークサロン

様々な団体が登録し、交流会やお祭り、世界の料理教室など、様々な活動を行っています。HP の登録団体一覧からどのような団体が活動しているかを知ることができます。

・京都教育大学 帰国渡日児童生徒つながる会

大きな休みの期間に、外国にルーツをもつ子どもたちが集まって遊んだり、勉強をしたりしています。



発行：京都府国際中心

TEL 075-681-2500 FAX 075-681-2508 Email: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp/

執筆

浜田麻里 (京都教育大学国文学科教授)

口石梨絵 (京都教育大学大学院生)

杉本怜奈 (京都教育大学大学院生)

孫 螢 (京都教育大学大学院生)

発行：公益財団法人 京都府国際センター

〒601-8047 京都市南区東九条下殿田町70 京都府民総合交流プラザ内
Tel 075-681-2500 Fax 075-681-2508 Email: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

執筆

浜田麻里 (京都教育大学国文学科教授)

口石梨絵 (京都教育大学大学院生)

杉本怜奈 (京都教育大学大学院生)

孫 螢 (京都教育大学大学院生)